Lomatuell® H

Salbentüll, hydrophob
Tulle gras vaseliné, hydrophobe
Paraffin Gauze Dressing, hydrophobic
Apósito de gasa parafinado, hidrófobo
Penso de gaze parafinada, hidrofóbico
Medicazione in garza di paraffina, idrofobica
Paraffinegaasverband, hydrofoob
Paraffin imprægneret gazebandage, hydrofob
Paraffingaskompress, hydrofobiskt
Parafiiniharsosidos, vettä hylkivä
Masťový tyl, hydrofobní
Parafínový tyl, hydrofóbny
Paraffin gézkötszer, hidrofób
Maściowy opatrunek tiulowy, hydrofobowy
Parafinski gazni povoj, hidrofoben
Povoj od parafinske gaze, hidrofoban
Επίθεμα παραφινούχας γάζας, υδρόφοβο
Pansament din tifon cu parafină, hidrofob
Vaseliinvõrk, vetthülgav
Parafinli gazlı bez, hidrofobik

STERILE R 25 °C 0123 MD

Lohmann & Rauscher International GmbH & Co. KG
Westerwaldstraße 4 · 56579 Rengsdorf, Germany
www.Lohmann-Rauscher.com · Made in Germany

4050748/2024-03

de Gebrauchsanweisung

Produktbeschreibung und Leistungsmerkmale
Gebrauchsfertiger Gittertüll, imprägniert mit weiser Vaseline und beidseitig abgedeckt mit Pergaminpapier, zur schonenden Versorgung oberflächlicher Wunden. Das Produkt ist nicht wundhaftend* und begünstigt den Exsudatabfluss. So ist ein atraumatischer Verbandwechsel möglich, Wundruhe wird gewährt und der natürliche Heilungsverlauf wird unterstützt.* Das Produkt ist zuschneidbar.
* Basierend auf In-vitro-Untersuchungen

Produktzusammensetzung
Baumwolle, weise Vaseline, satiniertes, gebleichtes Pergaminpapier (chlor- und säurefrei, ohne optische Aufheller)

Zweckbestimmung
Lomatuell® H ist ein imprägnierter weitmaschiger Gittertüll, der oberflächliche Wunden vor Verklebungen schützt und den Exsudatabfluss begünstigt.

Indikationen
Hautentnahmestellen, Ulcus cruris, Dekubitus, Verbrennungen, Schnitt- und Schürfwunden, sofern diese oberflächlich sind

Kontraindikationen
Bekannte Allergie und / oder Überempfindlichkeit gegen eine der Produktkomponenten

Nebenwirkungen
In sehr seltenen Fällen können Hautirritationen und / oder Allergien auftreten.

Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen
Lomatuell® H Salbentüll ist steril, solange die Verpackung ungeöffnet und unbeschädigt bleibt. Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt oder versehentlich geöffnet ist. Das Produkt ist zum einmaligen Gebrauch bestimmt und darf nicht resterilisiert werden.

Anwendungshinweise
Die Applikation erfolgt durch medizinisches Fachpersonal.

1. Vorbereitung
Vor der Applikation von Lomatuell® H die Wunde durch Spülen (z. B. mit physiologischer Kochsalz- oder Ringerlösung) sorgfältig reinigen.

2. Anwendung
Prüfen Sie vor dem Öffnen die Sterilbarriere auf offensichtliche Beschädigungen.
a) Öffnen Sie die Verpackung an der dafür vorgesehenen Stelle und entnehmen Sie das Produkt steril.
b) Entfernen Sie die beidseitig aufgebrachten Pergaminpapiere.
c) Lomatuell® H etwa 1 cm überlappend auf die Wunde aufbringen. Bei stark exsudierenden Wunden wird eine hoch absorbierende Wundauflage als Sekundärverband hinterlegt (z. B. Vliwazell® Saugkompresse), bei mäßig bis schwach exsudierenden Wunden ist eine Mull- oder Viesstoffkompresse (z. B. Gazin® Mullkompresse oder Vliwasoft® Viesstoffkompresse) ausreichend. Um ein feuchtwarmes Wundmilieu zu unterstützen und die Wunde von außen gegen Keime und Bakterien zu schützen, kann die Wundauflage mit einem PU-Film fixiert werden (z. B. Suprasorb® F Folienverband). Bei erhöhtem Infektionsrisiko oder infizierten Wunden sollte die Fixierung mit luftdurchlässigen Fixiermaterialien (z.B. Curafix® H Breitfixierpflaster) erfolgen. Bei infizierten Wunden sind die bekannten Maßnahmen zur Infektbehandlung parallel durchzuführen.
d) Verbandwechselintervall: Spätestens nach 3 Tagen sollte eine Überprüfung des Wundverbandes erfolgen.

3. Lager- und Transportbedingungen
Lomatuell® H nicht über 25 °C lagern.

4. Entsorgung
Produktabfälle können in Europa einem Abfallschlüssel aus Kapitel 18 01, Verpackungsabfalle einem Abfallschlüssel aus Kapitel 15 01 der Verordnung über das Europäische Abfallverzeichnis (Abfallverzeichnisverordnung – AVV) zugeordnet werden. Recyclingfähige Verpackungen sollten den jeweiligen nationalen Recyclingsystemen zugeführt werden.

Allgemeine Hinweise
Bei Auftreten eines schwerwiegenden Vorkommnisses wenden Sie sich bitte an den Hersteller und die zuständigen Gesundheitsbehörden.

fr Mode d'emploi

Description du produit et caractéristiques de performance
Trame en tulle prête à l'emploi, imprégnée avec de la vaseline blanche et recouverte des deux côtés de papier Pergamin, pour le traitement en douceur de plaies superficielles. Le produit n'adhère pas à la plaie* et favorise l'évacuation de l'exsudat. Un changement de pansement atraumatique est donc possible, le repos de la plaie, garanti, et le processus de guérison naturel, favorisé.* Le produit est découpable.
*sur base d'analyses in-vitro

Composition du produit
Coton, vaseline blanche, papier Pergamin satiné, blanchi (sans chlore et sans acide, sans azurant optique)

Utilisation prévue
Lomatuell® H est une trame en tulle imprégnée à larges mailles qui protège les plaies superficielles des adhérences et favorise l'évacuation de l'exsudat.

Indications
Sites de prélèvement de greffes de peau, ulcères variqueux, escarres, brûlures, coupures et écorchures (si elles sont superficielles)

Contre-indications
Allergie et/ou hypersensibilité connue à l'un des composants du produit.

Effets indésirables
Des irritations cutanées et/ou des allergies peuvent survenir dans de très rares cas.

Mise en garde et mesures de précaution
Lomatuell® H tulle gras vaseliné est stérile tant que l'emballage n'est pas ouvert et endommagé. Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé ou s'il a été ouvert par inadvertance. Le produit est destiné à un usage unique et ne doit pas être restérilisé.

Conseils d'utilisation
L'application doit être réalisée par du personnel médical spécialisé.

1. Préparation
Avant d'appliquer Lomatuell® H, nettoyer soigneusement la plaie en la rinçant (par ex. avec une solution physiologique saline ou une solution de Ringer).

2. Application
Contrôlez avant l'ouverture que la barrière stérile ne présente pas de dommages évidents.
a) Ouvrez l'emballage à l'endroit prévu à cet effet et retirez le produit de façon stérile.
b) Retirez les papiers Pergamin appliqués des deux côtés.
c) Appliquer Lomatuell® H en débordant d'environ 1 cm sur les bords de la plaie. Pour les plaies fortement exsudatives, un pansement hautement absorbant est posé en tant que pansement secondaire (p. ex. Vliwazell® Compresse absorbante). Pour les plaies modérément à faiblement exsudatives, la pose d'une compresse en non-tissé ou de gaze est suffisante (p. ex. Gazin® Compresse de gaze ou Vliwasoft® Compresse en non-tissé). Pour favoriser un milieu de plaie chaud et humide et protéger la plaie des germes et des bactéries de l'extérieur, le pansement peut être fixé avec un film PU (p. ex. Suprasorb® F Pansement film). En cas de risque d'infection accru ou de plaies infectées, la fixation doit être réalisée avec des matériaux de fixation perméables à l'air (p. ex. Curafix® H Pansement adhésif de fixation large). Les mesures connues destinées au traitement des infections doivent être prises en cas de plaies infectées.
d) Intervalle entre chaque changement de pansement : Une vérification du pansement doit être effectuée au plus tard après 3 jours.

3. Conditions de conservation et de transport
Conserver Lomatuell® H à une température ne dépassant pas 25 °C.

4. Élimination
En Europe, un code de déchet du Chapitre 18 01 de la Directive du catalogue européen des déchets (catalogue européen des déchets – CED, AVV en Allemagne) peut être affecté aux déchets de produits et un code de déchet du Chapitre 15 01 de cette même directive peut être affecté aux déchets d'emballage. Les emballages recyclables doivent être déposés dans les systèmes de recyclage nationaux correspondants.

Remarques générales
En cas d'incident grave, veuillez contacter le fabricant et l'autorité sanitaire compétente.

en Instructions for Use

Product description and features
Ready-for-use mesh tulle saturated with white Vaseline and covered on both sides with glassine, for gentle treatment of superficial wounds.
The product does not stick to the wound* and promotes exudate drainage. This enables atraumatic dressing changes, ensures an undisturbed wound rest period and supports the natural course of healing.* The product can be cut to size.
*Based on in vitro investigations

Product composition
Cotton, white Vaseline, satin-finish bleached glassine (chlorine and acid-free, without optical brighteners)

Intended use
Lomatuell® H is an impregnated wide-meshed tulle that protects superficial wounds from adhesion and promotes exudate drainage.

Indications
Skin graft donor sites, leg ulcers, pressure ulcers, burns, cuts and abrasions, in case that they are superficial

Contraindications
Known allergy and/or hypersensitivity to any of the product components.

Side effects
In very rare cases skin irritations and/or allergies may occur.

Warnings and precautions
Lomatuell® H paraffin Gauze dressing is sterile as long as the packaging is unopened and undamaged. Do not use if the packaging is damaged or accidentally opened. The product is for single use and must not be resterilised.

Instructions for use
Application is performed by healthcare professionals.

1. Preparation
Before applying Lomatuell® H, carefully cleanse the wound by irrigating it (e.g. with physiological saline or Ringer's solution).

2. Use
Before opening, check the sterile barrier for obvious damage
a) Open the sterile packaging at the designated place and remove the product in a sterile manner.
b) Remove the glassine from both sides
c) Apply Lomatuell® H so it extends past the wound by around 1 cm. For highly exuding wounds, use a highly absorbent wound dressing as secondary dressing (e.g. Vliwazell® absorbent dressing), for moderately to slightly exuding wounds, a gauze or nonwoven dressing pad (e.g. Gazin® gauze swabs or Vliwasoft® nonwoven wound dressing) is sufficient. To promote a moist, warm wound environment and protect the wound from external germs and bacteria, the wound dressing may be retained with a PU film (e.g. Suprasorb® F film dressing). In case of increased risk of wound infection or infected wounds, dressing retention should be performed with air-permeable materials (e.g. Curafix® H dressing retention sheet). In the case of infected wounds, the established procedures for treatment of infections must be carried out in parallel.
d) Dressing change interval: the wound dressing should be checked after three days at the latest.

3. Storage and transport conditions
Do not store Lomatuell® H above 25°C.

4. Disposal
In Europe, product waste can be assigned a waste code from Chapter 18 01 and packaging waste a waste code from Chapter 15 01 of the Directive on the European Waste Catalogue (Waste Catalogue Ordinance - AVV). Recyclable packaging should be taken to the applicable national recycling systems.

General instructions
In case of serious incident, contact the manufacturer and the responsible health authorities.

es Instrucciones de uso

Descripción del producto y características
Malla de tul lista para el uso, impregnada en vaselina blanca y cubierta a ambos lados con papel cristal, para el tratamiento no agresivo de heridas superficiales. El producto no se adhiere a la herida* y promueve el drenaje del exudado, lo que permite un cambio de apósito atraumático, garantiza el reposo de la herida y favorece el proceso natural de cicatización.* El producto puede recortarse.
*Basado en estudios in vitro.

Composición del producto
Algodón, vaselina blanca, papel cristal satinado y blanqueado (sin cloro, ni ácidos, sin abrillantadores ópticos)

Finalidad prevista
Lomatuell® H es una malla de tul ancha impregnada que protege las heridas superficiales frente a adherencias y promueve el drenaje del exudado.

Indicaciones
Sitios de separación dermoepidérmica, úlceras venosas, lesiones por presión, quemaduras, cortes y abrasiones, siempre y cuando sean superficiales.

Contraindicaciones
Alergia y/o hipersensibilidad conocida a alguno de los componentes del producto.

Efectos adversos
En muy raros casos pueden presentarse irritaciones cutáneas y/o alergias.

Advertencias y medidas de precaución
El apósito de gasa parafinado Lomatuell® H es estéril, siempre que el empaque no se abra y esté intacto. No utilizar si el envase está dañado o se ha abierto por accidente. El producto está concebido para un solo uso y no debe reesterilizarse.

Modo de aplicación
La aplicación corre a cargo del personal médico especializado.

1. Preparación
Antes de aplicar Lomatuell® H, limpie con cuidado la herida mediante enjuague (p. ej., con solución salina fisiológica o solución de Ringer).

2. Aplicación
Antes de la apertura, comprobar la barrera estéril para ver si hay daños visibles.
a) Abra el empaque por el punto previsto a tal efecto y extraiga el producto de forma estéril.
b) Retire el papel cristal que está incorporado a ambos lados.
c) Coloque Lomatuell® H sobre la herida de modo que sobrepase los bordes de la herida en aprox. 1 cm. En el caso de heridas con exudado intenso, se coloca un apósito muy absorbente como apósito secundario (como Vliwazell® Compresa absorbente); en el caso de heridas con exudado de moderado a escaso, es suficiente una compresa de gasa o de material no tejido (como Gazin® Compresa de gasa o Vliwasoft® Compresa de material no tejido). Para mantener un entorno húmedo y cálido en la herida y protegerla desde el exterior contra gérmenes y bacterias, el apósito puede fijarse en su lugar con una película de PU (como Suprasorb® F Apósito de película). Si existe un riesgo elevado de infección, así como en el caso de heridas infectadas, la fijación debe realizarse con materiales de fijación permeables al aire (como Curafix® H Esparadrapo de fijación ancho). En el caso de heridas infectadas, deben aplicarse de forma paralela las medidas correspondientes para el tratamiento de infecciones.
d) Intervalo de cambio de apósito: el apósito debe comprobarse como muy tarde después de 3 días.

3. Condiciones de almacenamiento y transporte
Almacenar Lomatuell® H a una temperatura máxima de 25 °C.

4. Eliminación
En Europa, los residuos de productos pueden recibir un código de residuo conforme al capítulo 18 01 y los residuos de embalaje, un código conforme al capítulo 15 01 de la Directiva sobre la lista de residuos europea (Reglamento sobre la lista de residuos, AVV). Los envases reciclables deben enviarse a los sistemas nacionales de reciclado adecuados.

Indicaciones generales
En el caso de un incidente grave, contacte con el fabricante y las autoridades sanitarias responsables.

pt Instruções de utilização

Descrição e características do produto
Tule de malha pronto a utilizar, impregnado com vaselina branca e coberto de ambos os lados com papel glassine, para o tratamento suave de feridas superficiais. O produto não adere à ferida* e promove a drenagem do exsudato. Isto permite uma mudança de penso atraumática, assegura o repouso da ferida e apoia o processo natural de cicatrização*. O produto pode ser cortado.
*com base em estudos in vitro

Composição do produto
Algodão, vaselina branca, papel glassine acetinado, branqueado (sem cloro e sem ácido, sem branqueadores ópticos)

Finalidade
O Lomatuell® H é um tule de malha larga impregnado que protege as feridas superficiais de aderências e favorece a drenagem do exsudato.

Indicações
Locais doadores de enxerto de pele, úlceras varicosas, lesões por pressão, queimaduras, cortes e abrasões, desde que sejam superficiais

Contraindicações
Alergia e/ou hipersensibilidade conhecida a um dos componentes do produto.

Efeitos secundários
Em casos muito raros podem surgir irritações cutâneas e / ou alergias.

Advertências e precauções
O penso de gaze parafinada Lomatuell® H é estéril enquanto a embalagem não for aberta e permanecer intacta. Não utilize se a embalagem estiver danificada ou acidentalmente aberta. O produto destina-se a utilização única e não pode ser reesterilizado.

Instruções de aplicação
A aplicação é realizada por profissionais de saúde.

1. Preparação
Antes de aplicar Lomatuell® H, limpe cuidadosamente a ferida irrigando-a (p. ex. com soro fisiológico ou solução de Ringer).

2. Aplicação
Antes de abrir, verificar se a barreira estéril apresenta danos evidentes.
a) Abre a embalagem no ponto previsto para o efeito e remova o produto de modo estéril.
b) Remova os papeis glassine aplicados em ambos os lados.
c) Aplique Lomatuell® H sobrepondo-o, em cerca de 1 cm, sobre a ferida. Em caso de feridas com exsudação forte, é utilizada uma compressa altamente absorvente como penso secundário (p. ex. Vliwazell® Compressa absorvente), em caso de feridas com exsudação moderada a baixa, é suficiente uma compressa de gaze ou não-tecido (p. ex. Gazin® Compressa de gaze ou Vliwasoft® Compressa de não-tecido). Para promover um ambiente húmido e quente na ferida e proteger a ferida dos germes e bactérias externos, a compressa pode ser fixada com uma película de PU (por exemplo Suprasorb® F Penso de película). Em caso de risco mais elevado de infeção ou de feridas infetadas, a compressa deve ser fixada com materiais de fixação permeáveis ao ar (p. ex. Curafix® H Adesivo largo de fixação). No caso de feridas infetadas, devem ser aplicadas em paralelo as medidas conhecidas para o tratamento de infeções.
d) Intervalo de mudança de penso: O penso deve ser controlado o mais tardar após 3 dias.

3. Condições de armazenamento e transporte
Não armazene Lomatuell® H em temperatura acima de 25 °C.

4. Eliminação
Na Europa, aos resíduos de produtos podem ser atribuídos códigos do capítulo 18 01 e aos resíduos de embalagens códigos do capítulo 15 01 da Diretiva relativa à Lista Europeia de Resíduos (Lista Europeia de Resíduos – Código LER, AVV na Alemanha). As embalagens recicláveis devem ser eliminadas nos respetivos sistemas nacionais de reciclagem.

Indicações gerais
Em caso de um acidente grave, entre em contacto com o fabricante e as autoridades de saúde pública competentes.

it Istruzioni per l'uso

Descrizione del prodotto e caratteristiche prestazionali
Garza a maglie larghe pronta all'uso, impregnata di vaselina bianca e ricoperta su entrambi i lati con carta glassina, per la medicazione delicata delle ferite superficiali. Il prodotto non aderisce alla ferita* e favorisce il drenaggio dell'essudato. Questo permette un cambio atraumatico della medicazione, garantisce il riposo della ferita e supporta il processo di guarigione naturale*. Il prodotto è ritagliabile.
*In base a studi in vitro

Composizione del prodotto
Cotone, vaselina bianca, carta glassina satinata e sbiancata (priva di cloro e acidi, senza sbiancanti ottici)

Destinazione d'uso
Lomatuell® H è un supporto in garza a maglie larghe impregnato, che protegge le ferite superficiali dall'adesione e favorisce il drenaggio dell'essudato.

Indicazioni
Siti di prelievo cutaneo, ulcere vascolari, lesioni da decubito, ustioni, ferite da taglio e abrasioni, qualora siano superficiali

Controindicazioni
Allergia e/o ipersensibilità note nei confronti di uno dei componenti del prodotto.

Effetti indesiderati
In casi molto rari possono manifestarsi irritazioni cutanee e/o allergie.

Avvertenze e precauzioni d'impiego
Lomatuell® H garza grassa è sterile, finché la confezione è integra e non presenta danni. Non utilizzare se la confezione è danneggiata o accidentalmente aperta. Il prodotto è esclusivamente monouso e non deve essere risterilizzato.

Avvertenze per l'uso
L'applicazione viene eseguita da personale medico specializzato.

1. Preparazione
Prima di applicare Lomatuell® H, irrigare accuratamente la ferita (ad es. con soluzione fisiologica o soluzione di Ringer).

2. Applicazione
Prima di aprire la confezione accertarsi che la barriera sterile non presenti danni visibili.
a) Aprire la confezione nel punto indicato ed estrarre il prodotto in modo sterile.
b) Rimuovere la carta glassina applicata su entrambi i lati.
c) Applicare Lomatuell® H sulla ferita con una sovrapposizione di circa 1 cm. In caso di ferite con essudazione abbondante, utilizzare una medicazione altamente assorbente come medicazione secondaria (ad esempio Vliwazell® compressa assorbente); in caso di ferite con essudato da moderato a scarso, è sufficiente una medicazione in garza o in TnT (ad esempio, Gazin® compressa di garza o Vliwasoft® compressa in TnT). Per favorire un ambiente umido e caldo della ferita e proteggere la ferita dall'esterno contro germi e batteri, la medicazione può essere fissata in posizione con un film in PU (ad esempio Suprasorb® F medicazione in film). In caso di aumentato rischio di infezione o di ferite infette, il fissaggio dovrebbe avvenire con materiali di fissaggio permeabili all'aria (ad esempio Curafix® H cerotto di fissaggio). In caso di ferite infette, devono essere eseguite parallelamente le misure note per il trattamento delle infezioni.
d) Intervallo di cambio della medicazione: al più tardi dopo 3 giorni è necessario controllare la medicazione della ferita.

3. Condizioni di conservazione e trasporto
Non conservare Lomatuell® H a temperature superiori a 25 °C.

4. Smaltimento
In Europa, a ogni rifiuto del prodotto può essere assegnato un codice dei rifiuti di cui al capitolo 18 01, mentre ai rifiuti di imballaggio viene assegnato un codice dei rifiuti di cui al capitolo 15 01 della direttiva relativa al catalogo europeo dei rifiuti (normativa europea sui rifiuti, AVV in Germania). Gli imballaggi riciclabili devono essere conferiti ai rispettivi sistemi nazionali di riciclaggio.

Indicazioni generali
In caso di incidente grave, contattare il produttore e le autorità sanitarie competenti.

nl Gebruiksaanwijzing

Productbeschrijving en prestatiekenmerken
Gebruiksklaar gaas, geïmpregneerd met witte vaseline en aan beide kanten afgedekt met pergamijnpapier, voor behoedzame verzorging van oppervlakkige wonden. Het product plakt niet aan de wond* en stimuleert de afvoer van exsudaat. Zo is een atraumatische verbandwissel mogelijk, wordt de wondrust gegarandeerd en het natuurlijke genezingsproces ondersteund.* Het product kan op maat worden geknipt.
*Gebaseerd op in-vitro-onderzoeken

Productsamenstelling
Katoen, witte vaseline, gesatineerd en gebleekt pergamijnpapier (chloor- en zuurvrij, zonder optische-bleekmiddelen)

Beoogd gebruik
Lomatuell® H is een geïmpregneerd grofmazig gaas dat oppervlakkige wonden beschermt tegen verklevingen en de afvoer van exsudaat stimuleert.

Indicaties
Split-skinafnameplekken, ulcus cruris, decubitus, brandwonden, snij- en schaafwonden, mits deze oppervlakkig zijn

Contra-indicaties
Bekende allergie en/of overgevoeligheid voor het product of bestanddelen daarvan.

Bijwerkingen
In zeer zeldzame gevallen kunnen huidirritaties en/of allergieën optreden.

Waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen
Lomatuell® H paraffinegaasverband is steriel zolang de verpakking ongeopend en onbeschadigd is. Niet gebruiken als de verpakking beschadigd of per ongeluk geopend is. Het product is voor eenmalig gebruik bedoeld en mag niet opnieuw worden gesteriliseerd.

Gebruiksinstructies
Het product wordt door professionele zorgverleners aangebracht.

1. Voorbereiding
De wond moet door middel van spoelen zorgvuldig worden gereinigd (bijvoorbeeld met een fysiologische zout- of een ringeroplossing) voordat Lomatuell® H wordt aangebracht.

2. Toepassing
Controleer de steriele barrière voorafgaand aan het openen op zichtbare beschadigingen.
a) Open de verpakking op de daarvoor bestemde plaats en haal het product er steriel uit.
b) Verwijder het aan beide zijden aangebracht pergamijnpapier.
c) Breng Lomatuell® H ongeveer 1 cm overlappend aan op de wond. Sterk exsuderende wonden kunnen met een sterk absorberende wondbedekking (bv. Vliwazell® absorberende kompres) als secundair verband worden afgedekt, bij matig tot licht exsuderende wonden is een gaas- of non-woven kompres (bv. Gazin® gaaskompres of Vliwasoft® non-woven kompres) voldoende. Om een vochtig en warm wondmilieu te ondersteunen en de wond ook te beschermen tegen kiemen en bacteriën van buiten, kan de wondbedekking met een PU -film worden gefixeerd (bv. Suprasorb® F-folieverband). Bij een verhoogd infectierisico of geïnfecteerde wonden moet de wondbedekking worden gefixeerd met luchtdoorlatend fixatiemateriaal (bv. Curafix® H brede fixatiepleister). Bij geïnfecteerde wonden moeten de bekende maatregelen voor infectiebehandeling gelijktijdig worden ingezet.
d) Interval tussen verbandwisselingen Uiterlijk na drie dagen moet het wondverband worden gecontroleerd.

3. Opslag- en transportvereisten
Lomatuell® H niet bewaren boven 25°C.

4. Weggooien
In Europa kan productafval worden toegewezen aan een afvalcode uit hoofdstuk 18 01 en verpakkingsafval aan een afvalcode uit hoofdstuk 15 01 van de Richtlijn over de Europese Afvalcatalogus (Afvalcatalogusbesluit – AVV). Verpakkingen die geschikt zijn voor hergebruik, moeten naar de betreffende nationale recyclesystemen worden gebracht.

Algemene aanwijzingen
In geval van een ernstig incident neemt u contact op met de fabrikant en de verantwoordelijke zorgautoriteiten.

da Brugsanvisning

Produktbeskrivelse og specifikationer
Brugsklar gazebandage, imprægneret med hvid vaseline og dækket på begge sider med pergamynpapir, til skånsom behandling af overfladiske sår. Produktet klæber ikke til såret*, og fremmer afsondringen af ekssudat. Et atraumatisk forbindingsskift er således muligt; ro til såret sikres, og det naturlige helingsforløb understøttes.* Produktet kan klippes til.
*Baseret på undersøgelser in vitro

Produktsammensætning
Bomuld, hvid vaseline, satineret, bleget pergamynpapir (klor- og syrefrit, uden optiske blegemidler)

Tilsigtet anvendelse
Lomatuell® H er en imprægneret bredtmasket gazebandage, der beskytter overfladiske sår mod tilklæbning og fremmer afsondringen af ekssudat.

Indikationer
Delhudsdonorsteder, ulcus cruris, decubitus, forbrændinger, snitsår og hudafskrabninger, når disse er overfladiske

Kontraindikationer
Kendt allergi og / eller overfølsomhed over for en af produktkomponenterne.

Bivirkninger
I meget sjældne tilfælde kan der forekomme hudirritationer og/eller allergier.

Advarsler og forholdsregler
Lomatuell® H paraffin imprægneret gazebandage er steril, så længe indpakningen er uåbnet og forbliver ubeskadiget. Må ikke anvendes, hvis indpakningen er beskadiget eller åbnet ved en fejltagelse. Produktet er beregnet til engangsbrug og må ikke resteriliseres.

Anvendelsesanvisninger
Anvendelsen udføres af det sundhedsfaglige personale.

1. Klargøring
Inden applikationen af Lomatuell® H, rengøres såret omhyggeligt ved skylning (f.eks. med fysiologisk kogsaltopløsning eller Ringers opløsning).

2. Anvendelse
Tjek den sterile barriere inden åbning for tydelig beskadigelse.
a) Åbn emballagen på det tilsigtede sted, og udtag produktet steril.
b) Fjern pergamynpapiret på begge sider.
c) Anbring Lomatuell® H ca. 1 cm overlappende på såret. Ved kraftigt ekssuderende sår skal der lægges et høj-absorberende lag på såret som sekundærforbinding, (f.eks. Vliwazell® sugekompres); ved moderat eller svagt ekssuderende sår er det tilstrækkeligt med gaze- eller fleecekompres (f.eks. Gazin® fleecekompres eller Vliwasoft® fleecekompres). Til understøtning af et fugtig-varmt sårmiljø og for at beskytte såret mod kim og bakterier udefra kan sårforbindingen fikseres med en PU-film (f.eks. Suprasorb® F folieforbinding). Ved forøget risiko for infektion eller inficerede sår skal fikseringen ske med luftgennemtrængelige fikseringsmaterialer (f.eks. Curafix® H bredt fikseringsplaster). Ved inficerede sår skal de kendte foranstaltninger til behandling af infektioner foretages parallelt.
d) Interval for forbindingsskift: Senest efter 3 dage skal det tjekkes, om sårforbindingen skal skiftes.

3. Opbevarings- og transportbetingelser
Lomatuell® H må højst opbevares ved 25 °C.

4. Bortskaffelse
I Europa kan produktaffald tildeles en affaldskode i det europæiske affaldskatalogs kapitel 18 01, og emballageaffald en affaldskode i kapitel 15 01 (EU's affaldsdirektiv). Emballage, der kan genindvindes, skal tilføres et nationalt genindvindingssystem.

Generelle anvisninger
Ved forekomst af en alvorlig hændelse bedes du henvende dig til producenten og de ansvarlige sundhedsmyndigheder.

sv Bruksanvisning

Produktbeskrivning och egenskaper
Bruksfärdigt nät, impregnerat med vitt vaselin och täckt med pergaminpapper på båda sidor för skonsam omläggning av ytliga sår. Produkten fastnar inte i såret* och främjar utflödet av exsudat. Detta möjliggör ett atraumatisk förbandsbyte, såret får vila och den naturliga läkningsprocessen främjas.* Produkten kan klippas till.
*Baserat på studier in-vitro.

Produktsammansättning
Bomull, vitt vaselin, satinerat, blekt pergaminpapper (klor- och syrafritt, utan optiska blekmedel)

Avsedd användning
Lomatuell® H är ett impregnerat, bredmaskigt nät som skyddar ytliga sår mot sammanklibbning och främjar utflödet av exsudat.

Indikationer
Tagställen för delhud, ulcus cruris, trycksår, brännskador, skär- och skrubbsår, om dessa är ytliga

Kontraindikationer
Känd allergi och/eller överkänslighet mot någon av produktens komponenter.

Biverkningar
I mycket sällsynta fall kan hudirritation och/eller allergier uppstå.

Varningar och försiktighetsåtgärder
Lomatuell® H paraffingaskompress är steril så länge förpackningen är öppnad och oskadad. Använd inte produkten om förpackningen är skadad eller har öppnats av misstag. Produkten är avsedd för engångsbruk och får inte omsteriliseras.

Appliceringsanvisningar
Appliceras av sjukvårdspersonal.

1. Förberedelse
Innan Lomatuell® H appliceras ska såret rengöras noggrant genom sköljning (t.ex. med fysiologisk koksaltlösning eller Ringerlösning).

2. Användning
Kontrollera att sterilbarriären inte har några synliga skador innan den öppnas.
a) Öppna förpackningen på det avsedda stället och ta ut produkten steriltt.
b) Ta bort pergaminpappret från båda sidorna.
c) Lägg Lomatuell® H på såret med cirka 1 cm överlappning. Vid starkt exsuderande sår används ett kraftigt absorberande sårförband som sekundärförband (t.ex. Vliwazell® sugkompress), vid måttligt till svagt exsuderande sår räcker en gasbinda eller en fiberduk (t.ex. Gazin® gasbinda eller Vliwasoft® fiberduk). För att stödja en fuktig sårmiljö och skydda såret utifrån mot mikroorganismer och bakterier kan sårförbandet fixeras med en PU-film (t.ex. Suprasorb® F folieförband). Vid förhöjd infektionsrisk eller infekterade sår ska fixeringen utföras med luftgenomsläppliga fixeringsmaterial (t.ex. Curafix® H brett fixeringsplåster). Vid infekterade sår ska gängse infektionsbehandling utföras parallellt.
d) Intervall för förbandsbyte: Kontrollera sårförbandet senast efter tre dagar.

3. Förvarings- och transportförhållanden
Förvara Lomatuell® H under 25 °C.

4. Kassering
I Europa kan produktavfall tilldelas en avfallskod från kapitel 18 01 och förpackningsavfall en avfallskod från kapitel 15 01 i direktivet om Europeiska avfallskatalogen (avfallskatalogförordningen). Förpackningar som kan återvinnas ska kasseras enligt de nationella återvinningssystemen.

Allmänna anvisningar
Om en allvarlig incident inträffar ska du kontakta tillverkaren och ansvariga hälsomyndigheter.

fi Käyttöohje

Tuotekuvaus ja ominaisuudet
Käyttövalmis verkkoharso, joka on kyllästetty valkoisella vaseliinilla ja peitetty molemmin puolin pergamiinipaperilla, pintahaavojen hellävaraiseen hoitoon. Tuote ei jää kiinni haavaan*, ja se edistää haavaeritteiden poistumista. Tämä mahdollistaa siteen atraumaattisen vaihtamisen, takaa haavan koskemattomuuden ja tukee parantumisprosessia.* Tuotetta voidaan leikata.
* Perustuu in vitro -tutkimuksiin.

Tuotteen koostumus
Puuvilla, valkoinen vaseliini, satinoitu valkaistu pergamiinipaperi (klooriton ja hapoton, ei optisia kirkasteita)

Käyttötarkoitus
Lomatuell® H on kyllästetty suurisilmäisestä verkosta muodostettu verkkoharso, joka suojaa pinnallisia haavoja siteiden tarttumiselta ja edistää haavaeritteiden poistumista.

Indikaatiot
Ihonluovutuskohdat, säärihaavat, painehaavat, palovammat, viilto- ja pistohaavat, jotka ovat pinnallisia

Kontraindikaatiot
Tiedossa oleva allergia ja/tai yliherkkyys jollekin tuotekomponentille.

Sivuvaikutukset
Hyvin harvinaisissa tapauksissa saattaa ilmetä ihoärsytystä ja/tai allergioita.

Varoitukset ja varotoimenpiteet
Lomatuell® H -parafiiniharsosidos on steriili, kun pakkaus on avaamaton ja ehjä. Älä käytä, jos pakkaus on vahingoittunut tai vahingossa avautunut. Tuote on kertakäyttöinen eikä sitä saa steriloida uudelleen.

Käyttö
Vain terveydenhuollon ammattilainen saa käyttää tuotetta potilaalle.

1. Valmistelu
Ennen Lomatuell® H -sidoksen asettamista puhdista haava huolellisesti huuhtelemalla (esim. fysiologisella keittosuolaliuoksella tai Ringerin liuoksella).

2. Käyttö
Tarkista steriili estojärjestelmä ennen avaamista ilmeisten vaurioiden varalta.
a) Avaa pakkaus tarkoitukseen sopivassa paikassa ja poista tuote steriilisti.
b) Poista pergamiinipaperi kummaltakin puolelta.
c) Aseta Lomatuell® H haavalle siten, että se ulottuu noin 1 cm haava-alueen reunojen yli. Jos haava erittää runsaasti, laita päälle tehokkaasti imevä toissijainen haavasidos (esim. Vliwazell®-sidos); kohtalaisesti tai vähän erittäville haavoille riittää sideharso- tai kuitukangastaitos (esim. Gazin®-sideharsotaitos tai Vliwasoft®-kuitukangastaitos). Haavan ympäristö voidaan pitää lämpimänä ja kosteana ja suojata ulkoisilta taudinaiheuttajilta kiinnittämällä haavasidos PU-kalvolla (esim. Suprasorb® F -kalvoside). Jos tulehdusriski on suuri tai haava tulehtunut, kiinnitykseen on käytettävä ilman läpipäästävää kiinnitysmateriaalia (esim. leveä Curafix® H -kiinnityslaastari). Tulehtuneita haavoja on hoidettava samanaikaisesti tunnetuilla infektion hoitoon tarkoitetuilla tavoilla.
d) Siteen vaihtoväli: Haavaside on tarkistettava viimeistään 3 päivän kuluttua.

3. Säilytys ja varastointiolosuhteet
Älä säilytä Lomatuell® H -sidettä yli 25 °C:ssa.

4. Hävittäminen
Euroopan alueella tuote voidaan hävittää Euroopan jäteluettelon direktiivin kappaleen 18 01 jätekoodin mukaisesti ja pakkausjäte kappaleen 15 01 jätekoodin mukaisesti (Jäteluettelomääräys - AVV). Kierrätettävät tuotepakkaukset tulee lajitella paikallisten kierrätysmääräysten mukaisesti.

Yleisohjeet
Vakavan tapaturman sattuessa ota yhteys valmistajaan ja vastuussa oleviin terveysviranomaisiin.

cs Návod k použití

Popis výrobku a charakteristika
Mřížkový tyl k okamžitému použití, impregnovaný bílou vazelínou a z obou stran potažený pergamenovým papírem, k šetrnému ošetření povrchových ran. Výrobek se nelepí k ráně* a podporuje odtok exsudátu. Tím je umožněn atraumatický převaz, zajištěn klid rány a podpořen přirozený proces hojení.* Výrobek lze přistřihnout.
*Vycházeje ze studií in-vitro

Složení výrobku
Bavlna, bílá vazelína, satinovaný, bělený pergamenový papír (bez chlóru a kyselin, bez optických zjasňovačů)

Účel použití
Lomatuell® H je impregnovaný mřížkový tyl s širokými oky, který chrání povrchové rány před přilepením a podporuje odtok exsudátu.

Indikace
Místa odběru kožních štěpů, bércové vředy, dekubitus, popáleniny, řezná poranění a odřeniny, pokud jsou povrchové

Kontraindikace
Známá alergie a/nebo přecitlivělost na složku výrobku.

Vedlejší účinky
Velmi zřídka může dojít k podráždění kůže a/nebo alergiím.

Výstražné pokyny a preventivní opatření
Masťový tyl Lomatuell® H je sterilní, zůstane-li obal neotevřený a nepoškozený. Nepoužívejte, pokud je obal poškozen nebo nedopatřením otevřen. Výrobek je určen k jednorázovému použití a nesmí být resterilizován.

Pokyny k použití
Aplikaci provádí zdravotnický odborný personál.

1. Příprava
Před aplikací obvazu Lomatuell® H je nutné ránu pečlivě vyčistit vypláchnutím (např. fyziologickým nebo Ringerovým roztokem).

2. Použití
Před otevřením zkontrolujte, zda sterilní bariéra není zjevně poškozená.
a) Obal otevřete na určeném místě a výrobek sterilně vyjměte.
b) Sejměte pergamenový papír umístěný na obou stranách.
c) Lomatuell® H přiložte na ránu tak, aby ji překrýval asi o 1 cm. Silně exsudující rány pokryjte silně absorbujícím krytím na rány jako sekundárním obvazem (např. savá kompresa Vliwazell®), u středně až slabě exsudujících ran postačí mulová kompresa nebo kompresa z netkané textilie (např. mulová kompresa Gazin® nebo kompresa z netkané textilie Vliwasoft®). Pro podporu vlhkého a teplého prostředí rány a ochranu rány zvenčí před zárodky a bakteriemi může být krytí na rány fixováno PU fólií (např. fóliové krytí Suprasorb® F). V případě zvýšeného rizika infekce nebo infikovaných ran by měla být fixace prováděna fixačními materiály propouštějícími vzduch (např. široká fixační náplast Curafix® H). V případě infikovaných ran by měla být souběžně prováděna známá opatření pro léčbu infekcí.
d) Interval převazu: Nejpozději po 3 dnech by se měla provést kontrola obvazu na rány.

3. Podmínky skladování a přepravy
Lomatuell® H neskladujte při teplotě nad 25 °C.

4. Likvidace
V Evropě může být odpadním produktům přiřazen kód odpadu z kapitoly 18 01 a odpadním obalům kód odpadu z kapitoly 15 01 směrnice o evropském katalogu odpadů (nařízení o katalogu odpadů – AVV). Recyklovatelné obaly je třeba odevzdat v příslušných národních recyklačních systémech.

Všeobecná upozornění
V případě vážného incidentu se obraťte na výrobce a příslušné zdravotnické orgány.

sk Návod na použitie

Opis produktu a charakteristika výkonu
Mriežkový tyl na okamžité použitie, impregnovaný bielou vazelínou a z oboch strán potiahnutý pergamenovým papierom, na šetrné ošetrenie povrchových rán. Výrobok sa nelepí k rane* a podporuje odvádzanie exsudátu. To umožňuje atraumatickú výmenu krytia, zabezpečuje pokoj v rane a podporuje prirodzený proces hojenia.* Výrobok je možné pristrihnúť.
*na základe in vitro výskumov

Zloženie výrobku
Bavlna, biela vazelína, satinovaný, bielený pergamenový papier (bez chlóru a kyselín, bez optických zjasňovačov)

Účel použitia
Lomatuell® H je impregnovaný mriežkový tyl so širokými okami, ktorý chráni povrchové rany pred prilepením a podporuje odvádzanie exsudátu.

Indikácie
Miesta odberu kožných štepov, ulcus cruris, dekubity, popáleniny, rezné poranenia a odreniny, ak sú povrchové

Kontraindikácie
Známa alergia a/alebo precitlivenosť na niektorú zo zložiek výrobku.

Vedľajšie účinky
Vo veľmi zriedkavých prípadoch sa môže vyskytnúť podráždenie pokožky a/alebo alergie.

Výstražné upozornenia a preventívne opatrenia
Parafínový tyl Lomatuell® H je sterilný, pokiaľ obal nie je otvorený a/alebo poškodený. Nepoužívajte, ak je balenie poškodené alebo nedopatrením otvorené. Výrobok je určený len na jednorazové použitie a nesmie sa opakovane sterilizovať.

Pokyny pre aplikáciu
Aplikáciu vykonáva odborný zdravotnícky personál.

1. Príprava
Pred aplikáciou prípravku Lomatuell® H dôkladne vyčistite ranu oplachovaním (napr. fyziologickým roztokom NaCl alebo Ringerovým roztokom).

2. Použitie
Pred otvorením skontrolujte, či sterilná bariéra nie je zjavne poškodená.
a) Obal otvorte na určenom mieste a výrobok sterilne vyberte.
b) Odstráňte pergamenový papier umiestnený na oboch stranách.
c) Lomatuell® H položte na ranu tak, aby presahoval okraje rany o cca 1 cm. Pri silno exsudujúcich ranách zakryte vysoko absorpčným krytím na rany ako sekundárnym krytím (napr. absorpčná kompresa Vliwazell®), pri stredne až slabo exsudujúcich ranách postačuje kompresa z mulu alebo z netkanej textílie (napr. mulová kompresa Gazin® alebo kompresa z netkanej textílie Vliwasoft®). Na podporu vlhkého a teplého prostredia rany a ochranu rany zvonku pred patogénnymi zárodkami a baktériami môže byť krytie na rany fixované PU fóliou (napr. fóliové krytie Suprasorb® F). V prípade zvýšeného rizika infekcie alebo infikovaných rán by mala byť fixácia vykonávaná fixačnými materiálmi prepúšťajúcimi vzduch (napr. široká fixačná náplasť Curafix® H). V prípade infikovaných rán by sa mali súbežne vykonávať známe opatrenia na liečbu infekcií.
d) Interval výmeny krytia: Najneskôr po 3 dňoch by sa mala vykonať kontrola krytia na rany.

3. Podmienky skladovania a prepravy
Lomatuell® H uchovávajte pri teplote do 25 °C.

4. Likvidácia
Odpad z produktov je v Európe možné priradiť podľa kľúča odpadov z kapitoly 18 01, odpad z obalov podľa kľúča odpadov z kapitoly 15 01 Nariadenia o európskom zozname odpadov (Nariadenie o zozname odpadov – AVV). Recyklovateľné obaly by sa mali odovzdať príslušným národným recyklačným systémom.

Všeobecné pokyny
Pri výskyte závažného incidentu sa obráťte na výrobcu a kompetentné zdravotnícke inštitúcie.

hu Használati utasítás

Termékleírás és teljesítményjellemzők
Használatra kész, fehér vazelinnel impregnált és mindkét oldalról pergamenpapírral borított hálós gézkötszer a felületi sebek kíméletes kezelésére. A termék nem tapad* és előségíti a váladék elvezetését. Ez lehetővé teszi az ártaumatikus kötéscserét, biztosítja a seb nyugalmát és támogatja a természetes gyógyulási folyamatot*. A termék méretre vágható.
*In vitro vizsgálatok alapján

A termék összetétele
Pamut, fehér vazelin, szatinált, fehéritett pergamenpapír (klór- és savmentes, optikai fehérítőszer nélkül).

A termék rendeltetése
A Lomatuell® H egy impregnált, nagyszemű hálós gézkötszer, amely védi a felületi sebeket az összeragadástól és előségíti a váladék elvezetését.

Javallatok
Bőrgraftvételi helyek, lábszárfekélyek, nyomási fekélyek, égési sérülések, vágások és horzsolások, feltéve, hogy azok felületiek.

Ellenjavallatok
A termék egyik összetevőjével szembeni ismert allergia és/vagy túlérzékenység.

Mellékhatások
Nagyon ritka esetekben bőrirritáció és/vagy allergia léphet fel.

Figyelmeztetések és óvintézkedések
A Lomatuell® H paraffin gézkötszer steril, ha a csomagolás bontatlan és sértetlen. Nem alkalmazható, ha a csomagolás sérült, vagy véletlenül kinyílt. A termék egyszeri használatra szolgál, újrasterilizálni nem szabad.

Használati útmutatás
A kötszert szakképzett egészségügyi személyzetnek kell felhelyeznie.

1. Előkészítés
A Lomatuell® H felhelyezése előtt öblítéssel (például fiziológiás sóoldattal vagy Ringer-oldattal) gondosan meg kell tisztítani a sebet.

2. Alkalmazás
Felnyitás előtt ellenőrizze a steril gátat, hogy nincs-e rajta nyilvánvaló sérülés.
a) Nyissa fel a csomagolást a kijelölt ponton, és sterilen vegye ki a terméket.
b) Távolítsa el a pergamenpapírt mindkét oldalról.
c) Lomatuell® H terméket körülbelül 1 cm átfedéssel a sebre kell helyezni. Erősen váladékozó sebek esetén másodlagos kötszerként egy erősen nedvszívó sebkötszert kell alkalmazni (pl. Vliwazell® nedvszívó kötszer), mérsékelten vagy enyhén váladékozó sebek esetén elegendő egy géz- vagy flizkötszer (pl. Gazin® mull-lap vagy Vliwasoft® flizkötszer). A nedves, meleg sebkörnyezet fenntartása és a seb csírákkal és baktériumokkal szembeni külső védelme érdekében a sebkötszer PU-fóliával (pl. Suprasorb® F filmkötszer) rögzíthető. Fokozott fertőzésveszély vagy fertőzött seb esetén a rögzítést légáteresztő rögzítőanyagokkal (pl. Curafix® H széles rögzítőtapasz) kell biztosítani. Fertőzött sebek esetén a fertőzések kezelésére szolgáló szokásos intézkedéseket párhuzamosan kell végrehajtani.
d) Kötéscsere időzítése: A sebkötszert legkésőbb 3 nap múlva ellenőrizni kell.

3. Tárolási és szállítás feltételek
A Lomatuell® H kötszert tilos 25 °C feletti hőmérsékleten tárolni.

4. Ártalmatlanítás
Európában a termékből származó hulladékhoz a hulladékjegyzékről szóló irányelv 18 01 fejezete, a csomagolásból származó hulladékhoz pedig a 15 01 fejezete alapján hozzárendelhető egy hulladékkód. Az újrahasznosítható csomagolást a nemzeti hulladék-újrahasznosító rendszerekhez kell eljuttatni.

Általános figyelmeztetések
Súlyos nemkívánatos esemény fellépése esetén, kérjük, forduljon a gyártóhoz és az illetékes egészségügyi hatóságokhoz.

pl Instrukcja stosowania

Opis produktu i jego specyfikacja
Gotowa do użycia siatka tiulowa, zaimpregnowana białą wazeliną i obustronnie pokryta papierem pergaminowym, umożliwia delikatne zaopatrzenie ran powierzchownych. Produkt nie przywiera do rany* i wspomaga odpływ wydzieliny wysiękowej. Umożliwia w ten sposób bezurazową zmianę opatrunku i zapewnia okres spokojnego gojenia się rany w naturalnym procesie.* Produkt można przyciąć.
*na podstawie badań in-vitro

Skład produktu
Bawełna, biała wazelina, satynowy, bielony papier pergaminowy (nie zawiera chloru ani kwasów, nie zawiera rozjaśniaczy optycznych)

Zastosowanie
Lomatuell® H jest impregnowaną siatką tiulową o dużych oczkach, która zapobiega przywieraniu do ran powierzchownych i sprzyja odprowadzaniu wysięku.

Wskazania
Miejsca pobrania skóry do przeszczepu, owrzodzenie podudzi, odleżyny, oparzenia, rany cięte i otarcia, pod warunkiem, że są powierzchowne

Przeciwwskazania
Znana alergia i/lub nadwrażliwość na jeden ze składników produktu.

Działania niepożądane
W bardzo rzadkich przypadkach mogą wystąpić podrażnienia skóry i/lub alergie.

Ostrzeżenia i środki ostrożności
Maściowy opatrunek tiulowy Lomatuell® H jest jałowy w zamkniętym i nieuszkodzonym opakowaniu. Nie używać produktu, jeżeli opakowanie jest uszkodzone lub zostało przypadkowo otwarte. Produkt przeznaczony jest do jednorazowego użytku i nie może być poddawany ponownej sterylizacji.

Wskazówki dotyczące stosowania
Za aplikację produktu odpowiada specjalistyczny personel medyczny.

1. Przygotowanie
Przed założeniem opatrunku Lomatuell® H należy starannie oczyścić ranę poprzez jej przepłukanie (np. z użyciem roztworu soli fizjologicznej lub roztworu Ringera).

2. Sposób użycia
Przed otwarciem należy sprawdzić, czy bariera sterylna nie została widocznie uszkodzona.
a) Otworzyć opakowanie w oznaczonym miejscu i wyjąć produkt w warunkach sterylnych.
b) Usunąć nałożone po obu stronach papiery pergaminowe.
c) Założyć opatrunek Lomatuell® H na ranę, tak aby wystawał ok. 1 cm poza nią. W przypadku ran o silnym wysięku nałożyć wysoce chłonny opatrunek wtórny (np. opatrunek chłonny Vliwazell®), a w przypadku ran o umiarkowanym lub słabym wysięku – wystarczy kompres z gazy lub włókniny (np. kompres z gazy opatrunkowej Gazin® lub kompres z włókniny Vliwasoft®). Opatrunek można przymocować za pomocą folii poliuretanowej (np. opatrunku foliowego Suprasorb® F), co pozwoli utrzymać wilgotne i ciepłe środowisko rany oraz ochroni ją od zewnątrz przed patogenami i bakteriami. W przypadku podwyższonego ryzyka zakażenia rany lub po jej zakażeniu należy zabezpieczyć opatrunek przepuszczającymi powietrze środkami mocującymi (np. szerokim plastrem mocującym Curafix® H). Rany zakażone należy równolegle poddawać działaniu znanych środków stosowanych do leczenia zakażeń.
d) Częstość zmiany opatrunku: Najpóźniej po 3 dniach należy skontrolować opatrunek.

3. Warunki przechowywania i transportu
Nie przechowywać opatrunku Lomatuell® H w temperaturze powyżej 25°C.

4. Utylizacja
W Europie odpady produktowe można zaklasyfikować wg kodu odpadów z rozdziału 18 01, a odpady opakowaniowe wg kodu odpadów z rozdziału 15 01 rozporządzenia w sprawie katalogu odpadów. Opakowania zdatne do recyklingu należy przekazać do odpowiednich krajowych systemów recyklingu.

Ogólne wskazówki
W przypadku poważnego wypadku należy skontaktować się z producentem oraz z właściwymi organami służb zdrowia.

sl Navodila za uporabo

Opis izdelka in značilnosti
Za uporabo pripravljen mrežasti til, impregniran z belim vazelinom in z obeh strani prekrit s Pergamin papirjem, za prizanesljivo oskrbo površinskih ran. Izdelek se ne oprijema rane* in spodbuja odtekanje izcedka. To omogoča atravmatsko menjavo obloge, zagotavlja mirovanje rane in podpira naravni proces celjenja.* Izdelek je mogoče prirezati na želeno velikost.
*na podlagi raziskav in vitro

Sestava izdelka
Bombaž, bel vazelin, satiniran, beljen Pergamin papir (brez klora in kisline, brez optičnih belil)

Namen
Lomatuell® H je impregniran mrežasti til s širokimi zankami, ki ščiti površinske rane pred zlepljenjem in spodbuja odtekanje izcedka.

Indikacije
Odjemna mesta pri presajanju kože, ulcus cruris, razjede zaradi pritiska, opekline, ureznine in odrgnine, v kolikor površinske

Kontraindikacije
Znana alergija in/ali preobčutljivost na eno od sestavin izdelka.

Neželeni učinki
V zelo redkih primerih se lahko pojavi draženje kože in/ali alergije.

Opozorilni napotki in previdnostni ukrepi
Til z mazilom Lomatuell® H je sterilen, dokler je embalaža zaprta in nepoškodovana. Ne uporabljajte, če je embalaža poškodovana ali slučajno odprta. Izdelek je namenjen za enkratno uporabo in se ne sme ponovno sterilizirati.

Napotki za uporabo
Namestitev opravi medicinsko strokovno osebje.

1. Priprava
Preden namestite Lomatuell® H, skrbno očistite rano z izpiranjem (npr. s fiziološko raztopino kuhinjske soli ali z Ringerjevo raztopino).

2. Uporaba
Pred odpiranjem preverite očitne poškodbe sterilne pregrade.
a) Odprite embalažo na predvidenem mestu in vzemite ven izdelek sterilno.
b) Odstranite na obe strani nameščene Pergamin papirje.
c) Lomatuell® H namestite 1 cm prekrivajoče na rano. Pri ranah z močnim izcedkom se kot sekundarna obloga namesti še visoko vpojna obloga za rane (npr. vpojna kompresa Vliwazell®), pri ranah z zmernim do šibkim izcedkom pa zadostuje kompresa iz gaze ali koprene (npr. kompresa iz gaze Gazin® ali koprenasta kompresa Vliwasoft®). Za podporo vlažno-topli okolici rane in za zunanjo zaščito rane pred klicami in bakterijami lahko obvezo za rane pritrdite s PU-plastjo (npr. filmska obloga Suprasorb® F). Pri povečanem tveganju okužbe ali okuženih ranah je treba pritrditev opraviti z za zrak prepustnimi pritrdilnimi materiali (npr. širok obliž za pritrjevanje Curafix® H). Pri okuženih ranah je treba sočasno izvesti znane ukrepe za zdravljenje okužbe.
d) Interval menjave oblog: Najkasneje po 3 dneh je obloga za rane treba preveriti.

3. Pogoji za skladiščenje in transport
Lomatuell® H ne skladiščite pri temperaturi nad 25 °C.

4. Odlaganje med odpadke
Odpadkom izdelka je v Evropi mogoče dodeliti kodo odpadkov iz poglavja 18 01, odpadkom embalaže pa odpadno kodo iz poglavja 15 01 Evropskega kataloga odpadkov (Pravilnik o katalogu odpadkov – AVV). Embalažo za recikliranje je treba odnesti ustreznim nacionalnim sistemom za recikliranje.

Splošna navodila
Če pride do zapletov, se obrnite na proizvajalca in pristojne zdravstvene organe.

hr Upute za uporabu

Opis proizvoda i značajke izvedbe
Mrežasti til spreman za uporabu, impregniran bijelim vazelinom i s obje strane prekriven pergamin papirom za nježno zbrinjavanje površinskih rana. Proizvod se ne lijepi za ranu* i potiče odvođenje eksudata. To omogućuje atraumatsko previjanje, osigurava mirovanje rane i podržava prirodan proces cijeljenja.* Proizvod se može rezati na željenu veličinu.
*na temelju in vitro ispitivanja

Sastav proizvoda
Pamuk, bijeli vazelin, satinirani bijeljeni pergamin papir (ne sadrži klor ni kiseline kao ni optičke izbjeljivače)

Namjena
Lomatuell® H je impregnirani mrežasti til velikih otvora koji štiti površinske rane od zaljepljivanja i potiče odvođenje eksudata.

Indikacije
Mjesta uzimanja kože za transplataciju, ulcus cruris, dekubitus, opekline, porezotine i ogrebotine ako su površinske

Kontraindikacije
Poznata alergija i/ili preosjetljivost na jednu od komponenti proizvoda.

Nuspojave
U vrlo rijetkim slučajevima mogu nastupiti iritacije kože i/ili alergije.

Upozorenja i mjere opreza
Lomatuell® H til s masti je sterilan sve dok je pakiranje neotvoreno i neoštećeno. Nemojte upotrebljavati ako je pakiranje oštećeno ili nehotice otvoreno. Proizvod je namijenjen za jednokratnu uporabu i ne smije se resterilizirati.

Napomene za primjenu
Primjenu provodi stručno medicinsko osoblje.

1. Priprema
Prije stavljanja povoja Lomatuell® H potrebno je ranu pažljivo očistiti ispiranjem (npr. fiziološkom ili Ringerovom otopinom).

2. Primjena
Prije otvaranja provjerite postoje li očigledna oštećenja na sterilnoj barijeri.
a) Otvorite pakiranje na predviđenom mjestu i sterilno izvadite proizvod.
b) S obiju strana uklonite postavljene pergamin papire.
c) Staviti Lomatuell® H na ranu tako da prelazi njene rubove za približno 1 cm. d) Kod jako eksudirajućih rana prekriti visoko apsorbirajućom oblogom za rane kao sekundarnim povojem (npr. Vliwazell® upijajuća kompresa), kod umjereno do slabo eksudirajućih rana dovoljna je kompresa od gaze ili flizelina (npr. Gazin® kompresa od gaze ili Vliwasoft® kompresa od flizelina). Kako bi se održao vlažan i topao okoliš rane te rana zaštitila od prodora mikroorganizama izvana, obloga za ranu može se fiksirati PU folijom (npr. Suprasorb® F folijskim povojem). Kod povećanog rizika od infekcije ili inficiranih rana treba fiksirati materijalima koji propuštaju zrak (npr. Curafix® H širokim flasterom za fiksiranje). Kod inficiranih rana potrebno je paralelno provoditi poznate mjere za zbrinjavanje infekcija.
d) Interval previjanja: Povoj za rane treba provjeriti najkasnije nakon 3 dana.

3. Uvjeti čuvanja i transporta
Lomatuell® H ne čuvati na temperaturi većoj od 25 °C.

4. Zbrinjavanje
U Europi se za zbrinjavanje proizvoda može dodijeliti oznaka otpada iz Poglavlja 18 01, a za zbrinjavanje pakiranja oznaka otpada iz Poglavlja 15 01 Direktive o Europskom katalogu otpada (Uredba o katalogu otpada – AVV). Reciklirajuća pakiranja treba uključiti u odgovarajući nacionalni sustav za recikliranje.

Općenite napomene
U slučaju ozbiljnog incidenta, kontaktirajte proizvođača i nadležna zdravstvena tijela.

el Οδηγίες χρήσης

Περιγραφή και χαρακτηριστικά του προϊόντος
Πλέγμα από τούλι έτοιμο για χρήση, εμποτισμένο με λευκή βαζελίνη και καλυμμένο και από τις δύο πλευρές με χαρτί γκλασέ, για απαλή περιποίηση επιφανειακών τραυμάτων. Το προϊόν δεν κολλάει επάνω στο τραύμα* και διευκολύνει την παροχέτευση του εξιδρώματος. Αυτό επιτρέπει την ατραυματική αλλαγή επιδέσμων, διασφαλίζει την «ξεκούραση» του τραύματος και υποβοηθά τη φυσική διαδικασία επούλωσης*. Το προϊόν μπορεί να κοπεί στο κατάλληλο μέγεθος.
*με βάση μελέτες in-vitro

Σύνθεση προϊόντος
Βαμβάκι, λευκή βαζελίνη, σατινέ, λευκασμένο χαρτί γκλασέ (χωρίς χλώριο και οξέα, χωρίς οπτικά λευκαντικά)

Προβλεπόμενη χρήση
Το Lomatuell® H είναι ένα εμποτισμένο υφασμάτινο πλέγμα από τούλι με φαρδιά πλέξη που προστατεύει τα επιφανειακά τραύματα από την προσκόλληση και διευκολύνει την παροχέτευση του εξιδρώματος.

Ενδείξεις
Σημεία δειγματοληψίας δέρματος, έλκος κάτω άκρου, έλκη κατακλίσεων, εγκαύματα, τραύματα από κοψίματα και εκδορές, εάν αυτά είναι επιφανειακά.

Αντενδείξεις
Γνωστή αλλεργία ή/και υπερευαισθησία σε κάποιο από τα συστατικά του προϊόντος.

Ανεπιθύμητες ενέργειες
Σε πολύ σπάνιες περιπτώσεις μπορεί να παρουσιαστούν δερματικοί ερεθισμοί ή/και αλλεργίες.

Προειδοποιήσεις και προφυλάξεις
Το επίθεμα παραφινούχας γάζας Lomatuell® H είναι αποστειρωμένο όσο η συσκευασία παραμένει κλειστή και άθικτη. Μην το χρησιμοποιείτε, εάν η συσκευασία έχει καταστραφεί ή ανοιχθεί ακούσια. Το προϊόν προορίζεται για μία μόνο χρήση και δεν επιτρέπεται η επαναποστείρωσή του.

Υποδείξεις εφαρμογής
Η εφαρμογή γίνεται από εξειδικευμένο ιατρικό προσωπικό.

1. Προετοιμασία
Πριν από την εφαρμογή του Lomatuell® H, καθαρίστε προσεκτικά το τραύμα ξεπλένοντάς το (π.χ. με φυσιολογικό ορό ή διάλυμα Ringer).

2. Εφαρμογή
Πριν από το άνοιγμα, ελέγξτε τον φραγμό αποστείρωσης για ορατές βλάβες.
α) Ανοίξτε τον φάκελο συσκευασίας στο καθορισμένο σημείο και αφαιρέστε το προϊόν διαφυλάσσοντας την αποστείρωση.
β) Αφαιρέστε το χαρτί γκλασέ που εφαρμόζεται και στις δύο πλευρές.
γ) Εφαρμόστε το Lomatuell® H στο τραύμα, με επικάλυψη περίπου 1 cm. Για τραύματα με έντονη εξίδρωση, χρησιμοποιείται ως δευτερεύον επίθεμα ένα υπεραπορροφητικό επίθεμα τραύματος (π.χ. απορροφητικό επίθεμα Vliwazell®), ενώ για τραύματα με μέτρια έως ελαφριά εξίδρωση, αρκεί ένα επίθεμα από γάζα ή ένα επίθεμα από μη υφασμένο υλικό (π.χ. επίθεμα από γάζα Gazin® ή επίθεμα από μη υφασμένο υλικό Vliwasoft®). Για την εξασφάλιση υγρού, θερμού περιβάλλοντος τραύματος και την προστασία του τραύματος από εξωτερικά μικρόβια και βακτήρια, το επίθεμα τραύματος μπορεί να στερεώνεται ώστε να παραμένει σταθερό με μεμβράνη πολυουρεθάνης (π.χ. επίδεσμο φύλλου Suprasorb® F). Σε περίπτωση αυξημένου κινδύνου λοίμωξης ή μολυσμένων τραυμάτων, η στερέωση πρέπει να γίνεται με αεροδιαπερατά υλικά στερέωσης (π.χ. φύλλο συγκράτησης επιθέματος Curafix® H). Σε περίπτωση μολυσμένων τραυμάτων, θα πρέπει να εφαρμόζονται παράλληλα τα γνωστά μέτρα για την αντιμετώπιση των λοιμώξεων.
δ) Διάστημα αλλαγής επιδέσμου: Ο επίδεσμος του τραύματος θα πρέπει να ελέγχεται το αργότερο μετά από 3 ημέρες.

3. Συνθήκες αποθήκευσης και μεταφοράς
Μη φυλάσσετε το Lomatuell® H σε θερμοκρασία μεγαλύτερη των 25°C.

4. Απόρριψη
Στην Ευρώπη, στα απόβλητα του προϊόντος μπορεί να αποδοθεί ένας κωδικός αποβλήτων από το κεφάλαιο 18 01 και στα απόβλητα συσκευασίας ένας κωδικός αποβλήτων από το κεφάλαιο 15 01 της οδηγίας για τον Ευρωπαϊκό κατάλογο αποβλήτων (γερμανική οδηγία για τον Κατάλογο αποβλήτων, Abfallverzeichnis-Verordnung – AVV). Οι ανακυκλώσιμες συσκευασίες θα πρέπει να οδηγούνται στα εκάστοτε εθνικά συστήματα ανακύκλωσης.

Γενικές υποδείξεις
Σε περίπτωση σοβαρού συμβάντος απευθυνθείτε στον κατασκευαστή και στις αρμόδιες υγειονομικές αρχές.

ro Instrucțiuni de utilizare

Descrierea și caracteristicile produsului
Plasă de tul gata de utilizare, impregnată cu vaselină albă și acoperită pe ambele părți cu hârtie pergaminată pentru tratamentul delicat al plăgilor superficiale. Produsul nu aderă la plagă* și favorizează drenajul exsudatului. Acest lucru permite schimbarea atraumatică a pansamentului, asigură repausul plăgii și sprijină procesul natural de vindecare.* Produsul poate fi tăiat la dimensiune.
*pe baza unor studii in vitro

Compoziția produsului
Bumbac, vaselină albă, hârtie pergaminată satinată, albită (fără clor și fără acid, fără înălbitori optici)

Utilizarea preconizată
Lomatuell® H este o plasă de tul impregnată, cu ochiuri largi, care protejează plăgile superficiale de aderarea la plagă și favorizează drenajul exsudatului.

Indicații
Zone de prelevare a grefelor, ulcere venoase, ulcere de presiune, arsuri, tăieturi și abraziuni, cu condiția să fie superficiale

Contraindicații
Alergie și/sau hipersensibilitate cunoscută la oricare dintre componentele produsului.

Efecte secundare
În cazuri foarte rare, pot apărea iritații ale pielii și/sau alergii.

Avertizări și măsuri de precauție
Pansamentul din tifon cu parafină Lomatuell® H este steril atâta timp cât ambalajul rămâne nedeschis și nedeteriorat. Nu-l utilizați dacă ambalajul este deteriorat sau deschis accidental. Produsul este destinat utilizării unice și nu trebuie resterilizat.

Instrucțiuni de aplicare
Aplicarea se realizează de către personalul medical.

1. Pregătirea
Înainte de a aplica Lomatuell® H, curățați cu grijă plaga prin clătire (de exemplu, cu ser fiziologic sau soluție Ringer).

2. Aplicarea
Înainte de deschidere, verificați dacă bariera sterilă prezintă deteriorări vizibile.
a) Deschideți ambalajul din punctul prevăzut și scoateți produsul în stare sterilă.
b) Îndepărtați hârtia pergaminată aplicată pe ambele părți.
c) Aplicați Lomatuell® H astfel încât să se suprapună peste plagă cu aproximativ 1 cm. Pentru plăgile cu un nivel de exsudat abundent, se utilizează un pansament foarte absorbant ca pansament secundar (de exemplu, compresa absorbantă Vliwazell®); pentru plăgile cu un nivel de exsudat moderat sau scăzut, este suficientă o compresă din tifon sau strat nețesut (de exemplu, compresa din tifon Gazin® sau compresa din strat nețesut Vliwasoft®). Pentru a susține un mediu umed și cald al plăgii și pentru a proteja plaga din exterior împotriva germenilor și a bacteriilor, pansamentul poate fi fixat cu o peliculă de poliuretan (de exemplu, pansamentul folie Suprasorb® F). În cazul unui risc crescut de infecție sau al unor plăgi infectate, fixarea trebuie efectuată cu materiale de fixare permeabile la aer (de exemplu, plasturele de fixare lat Curafix® H). În cazul plăgilor infectate, trebuie efectuate în paralel măsurile cunoscute pentru tratarea infecțiilor.
d) Intervalul de schimbare a pansamentului: Pansamentul pentru plăgi trebuie verificat după cel mult 3 zile.

3. Condiții de depozitare și transport
Nu depozitați Lomatuell® H la temperaturi peste 25 °C.

4. Eliminarea ca deșeu
În Europa, deșeurilor de produse li se poate atribui un cod de deșeu de la capitolul 18 01, iar deșeurilor de ambalaje un cod de deșeu de la capitolul 15 01 din Decretul privind lista europeană a deșeurilor (Decretul privind lista deșeurilor – AVV). Ambalajele reciclabile ar trebui să fie reciclate în conformitate cu sistemele naționale de reciclare relevante.

Instrucțiuni generale
În cazul unui incident grav, contactați producătorul și autoritățile sanitare responsabile.

et Kasutusjuhend

Toote kirjeldus ja toimivusomadused
Kasutusvalmis marli, mis on immutatud valge vaseliiniga ja kaetud mõlemalt poolt glassiinpaberiga, pindmiste haavade õrnaks raviks. Toode ei kleepu haavale* ja soodustab eksudaadi äravoolu. See võimaldab sideme ataumaatilist vahetamist, tagab haavale rahu ja toetab loomulikku paranemisprotsessi.* Toodet saab mõõtu lõigata.
*in vitro uuringute põhjal

Koostis
Puuvill, valge vaseliin, satineeritud ja pleegitatud glassiinpaber (kloori- ja happevaba, ilma optiliste kirgastajateta)

Otstarve
Lomatuell® H on impregneeritud suure silmaga marli, mis kaitseb pindmisi haavu kleepumise eest ja soodustab eksudaadi ärajuhtimist.

Näidustused
Nahasiiriku võtmise kohad, säärehaavandid, lamatised, põletused, lõike- ja marrastushaavad, kui need on pindmised

Vastunäidustused
Teadaolev allergia ja/või ülitundlikkus toote mis tahes komponendi suhtes.

Kõrvaltoimed
Väga harvadel juhtudel võib nahal esineda ärritust ja/või allergiat.

Hoiatused ja ettevaatusabinõud
Vaseliinvõrk Lomatuell® H on steriilne, kuni pakend on avamata ja kahjustamata. Ärge kasutage, kui pakend on kahjustatud või kogemata avatud. Toode on ette nähtud ainult ühekordseks kasutamiseks ja seda ei tohi uuesti steriliseerida.

Kasutusjuhised
Paigaldab meditsiinipersonal.

1. Ettevalmistus
Enne toote Lomatuell® H pealekandmist puhastage haav, seda hoolikalt loputades (nt füsioloogilise soolalahuse või Ringeri lahusega).

2. Kasutamine
Enne avamist kontrollige steriilset barjääri nähtavate kahjustuste suhtes.
a) Avage pakend ettenähtud kohast ja võtke toode steriilselt välja.
b) Eemaldage mõlemalt poolt glassiinpaberid.
c) Kandke Lomatuell® H haavale nii, et see ulatuks haavast umbes 1 cm üle. Tugevalt eritavate haavade puhul kasutatakse teisese sidemena tugevalt imavat haavasidet (nt imav kompress Vliwazell®); mõõdukalt või nõrgalt eritavate haavade puhul on piisav marli- või lausmaterjalist side (nt marliside Gazin® või lausmaterjalist side Vliwasoft®). Niiske ja sooja haavakeskkonna toetamiseks ning haava väljastpoolt kaitsmiseks mikroobide ja bakterite eest võib haavasideme fikseerida PU-kilega (nt kileside Suprasorb® F). Suurenenud nakkuseohu või nakatunud haavade korral tuleks fikseerimiseks kasutada õhku läbilaskvaid fikseerimismaterjale (nt laiad fikseerimislaastrid Curafix® H). Nakatunud haavade puhul tuleks samal ajal rakendada teadaolevaid nakkuste ravi meetmeid.
d) Sideme vahetamise intervall: